

Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validad legala.

Lescha federala davart il dretg penal administrativ (DPA)

dals 22 da mars 1974 (versiun dal 1. da schaner 2016)

Attenziun: Las midadas per ils 1.10.2016 n'èn betg anc integradas.

L'Assamblea federala da la Confederaziun svizra,

sa basond sin ils artitgels 64^{bis}, 106 e 114 da la Constituziun federala^{1,2},
sunter avair gi invista d'ina missiva dal Cussegl federal dals 21 d'avrigl 1971³,
concluda:

Emprim titel: Champ d'applicaziun da la lescha

Art. 1

Champ
d'applicaziun

Sche la persecuziun ed il giudicament da cuntravenziuns èn delegads ad in'autorità administrativa da la Confederaziun, vegn applitgada questa lescha.

Segund titel: Dretg penal administrativ

Emprim chapitel: Disposiziuns generalas

Art. 2

A. Applicaziun
dal Cudesch
penal svizzer

Las disposiziuns generalas dal Cudesch penal svizzer⁴ valan per malfatgs ch'èn smanatschads en la legislaziun administrativa federala cun chastì, nun che questa lescha u la singula lescha administrativa na disponia betg autramain.

CULF 1974 1857

- 1 [CRLF 1 3]. A las disposiziuns numnadas correspundan ussa ils art. 123, 188 e 190 (sunter l'entrada en vigor dal COF dals 8 d'october 1999 davart la refurma da la giustia; Fegl uffizial federal 1999 8633 – ils art. 123, 188 e 189) da la Cst. dals 18 d'avrigl 1999 (CS 101).
- 2 Versiun tenor la cifra I da la LF dals 22 da december 1999, en vigor dapi il 1. d'october 2000 (CULF 2000 2141; Fegl uffizial federal 1998 1529).
- 3 Fegl uffizial federal 1971 I 993
- 4 CS 311.0

Art. 3

B. Violaziun
da l'urden

Ina violaziun da l'urden en il senn da questa lescha è il surpassament che la singula lescha administrativa designescha sco tal u il surpassament ch'è smanatschà cun ina multa disciplinara.

Art. 4⁵

C. Divergenzas
dal Cudesch
penal
I. Giuvenils

Sch'in giuvenil commetta in malfatg chastiabel avant ch'el ha cumpleni 15avel onn da vegliadetgna, na vegn el betg persequità penalmain.

Art. 5

II. Participaziun

L'instigaziun e la cumplicitad ad in surpassament èn chastiablas, nun ch'i sa tracti da violaziuns da l'urden.

Art. 6

III. Contra-
venziuns en
interpresas, tras
mandataris e.u.v.
1. Regla

¹ Sch'ina cuntravenziun vegn commessa cun procurar las fatschentas d'ina persuna giuridica, d'ina societad collectiva u commanditara, d'ina firma singula u d'ina collectividad senza persunalitad giuridica u uschiglio cun exequir fatschentas u servetschs per in'otra persuna, èn las disposiziuns penalas applitgables sin quellas personas natiralas che han commess il malfatg.

² Il schef da l'interpresa, il patrun, il mandant u il represchèntà che tralasca intenziunadamain u per negligentscha, violond in'obligaziun giuridica, d'impedir ina cuntravenziun dal subordinà, dal mandatori u dal represchèntant u d'eliminar ils effects da tala cuntravenziun, è suttamess a las disposiziuns penalas che valan per il delinquent che agescha correspondentamain.

³ Sch'il schef da l'interpresa, il patrun, il mandant u il represchèntà è ina persuna giuridica, ina societad collectiva u commanditara, ina firma singula u ina collectividad senza persunalitad giuridica, vegn l'alinea 2 applitgà per ils organs, lur commembers, ils associads gestiunaris, quels che mainan effectivamain l'interpresa u ils liquidaturs culpaivels.

Art. 7

2. Regulaziun
speziála en cas
da multas fin
5000 francs

¹ Sch'ina multa da maximalmain 5000 francs vegn en consideraziun e sche l'investigaziun da las personas chastiablas tenor l'artitgel 6 pretendess mesiras d'inquisiziun che fissan sproporzionadas en vista al chasti scadi, poi vegnir desistì da persequitar questas personas, ed empè dad ellas po la persuna giuridica, la societad collectiva u commanditara u la firma singula vegnir sentenziada da pajar la multa.

⁵ Versiun tenor l'art. 44 cifra 2 dal Dretg penal per giuvenils dals 20 da zercladur 2003, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2006 3545; Fegl uffizial federal 1999 1979).

² Per collectivitats senza persunalitad giuridica vala l'alineia 1 tenor il senn.

Art. 8

IV. Fixaziun dal chastì
1. Multas

Multas fin 5000 francs ston vegnir calculadas tenor la grevezza da la cuntravenziun e da la culpabilitad; auters motivs per fixar il chastì na ston betg vegnir resguardads.

Art. 9

2. Coincidenza d'acts chastiables u da disposiziuns penales

Las prescripziuns da l'artitgel 68 dal Cudesch penal⁶ davart la coincidenza d'acts chastiables u da disposiziuns penales na valan betg per multas e per chastis da transfurmaziun.

Art. 10

V. Transfurmaziun da la multa

¹ Uschenavant ch'ina multa na po betg vegnir incassada, la transfurma il derschader en arrest, en cas da giuvenils en fermanza. La multa pervia d'ina violaziun da l'urden na po betg vegnir transfurmada.

² Per il chastì da transfurmaziun po il derschader conceder l'execuziun cundiziunada dal chastì sut las premissas da l'artitgel 41 dal Cudesch penal⁷ u excluder la transfurmaziun, sch'il sentenzià cumprova ch'el n'è – senza esser sez la culpa – betg en cas da pajar la multa. L'exclusiun da la transfurmaziun u la concessiun da l'execuziun cundiziunada dal chastì n'è dentant betg admissibla, sch'il sentenzià ha commess intenziunadamain la cuntravenziun e sch'i n'èn – il mument ch'il malfatg è vegni commess – betg anc passads 5 onns, dapi ch'el è vegni sentenzià pervia d'ina cuntravenziun cunter la medema lescha administrativa e questa cuntravenziun n'era betg mo ina violaziun da l'urden.

³ En cas d'ina transfurmaziun vegnan 30 francs quintads sco in di arrest u fermanza, ma il chastì da transfurmaziun na dastga betg durar pli ditg che 3 mais. Sch'i èn vegnidas pajadas ratas, reducescha il derschader il chastì da transfurmaziun en la proporziun tranter questas ratas e la summa da l'entira multa.

⁴ Sche la multa vegn pajada, suenter ch'ella è vegnida transfurmada, scada il chastì da transfurmaziun, uschenavant che quel n'è betg anc vegni exequi.

Art. 11

VI. Surannaziun

¹ In surpassament surannescha suenter 2 onns.

² Sch'il surpassament è dentant in'omissiun u ina periclitaziun da taxas ubain in'obtenziun illegala d'ina restituziun, d'ina reducziun u

⁶ CS 311.0. Ussa: da l'art. 49.

⁷ CS 311.0. Ussa: da l'art. 42.

d'in relasch da taxas, importa il termin da surannaziun 5 onns; sch'il termin vegn interrutt, na po el betg vegnir prolungà per daplì che la mesadad.

³ La surannaziun vegn suspendida en cas da malfatgs e da surpassaments durant ina procedura da protesta u da recurs u durant ina procedura giudiziala davart l'obligaziun da prestaziun e da restituziun u davart in'otra dumonda preliminar ch'è da giuditgar tenor la singula lescha administrativa ubain uschè ditg ch'il delinquent expiescha in chasti da detenziun a l'exteriur.

⁴ Il chasti d'in surpassament surannescha suenter 5 onns.

Art. 12

¹ Sche:

- a. ina taxa n'è betg vegnida incassada, restituida, reducida u relaschada; u
- b. ina indemnizaziun u ina contribuziun è vegnida concedida u ina pretensiun n'è betg vegnida fatga valair da la Confederaziun, d'in chantun, d'ina vischnanca, d'in institut u d'ina corporaziun da dretg public u d'ina organisaziun incaricada cun incumbensas da dretg public;

nungiustificadamain en consequenza d'ina cuntravenziun cunter la legislaziun administrativa federala, ston la taxa, l'indemnizaziun, la contribuziun u la summa betg pretendida sco er ils tschains vegnir pajads suenter u restituids, senza resguardar la chastiabladad d'ina tscherta persuna.

² Suttames a l'obligaziun da prestaziun e da restituziun è, tgi che ha profità da l'avantatg illegal, en spezial tgi ch'è stà obligà da pajar la taxa u tgi che ha retschavi l'indemnizaziun u da la contribuziun.

³ Tgi che ha commess intenziunadamain la cuntravenziun u è sa participà a tala, stat bun – solidaricamain cun quel ch'è obligà da pajar tenor l'alinea 2 – per la summa ch'è da pajar suenter u da restituir.

⁴ L'obligaziun da prestaziun e da restituziun na surannescha betg, uschè ditg che la persecuziun penala e l'execuziun penala n'èn betg surannadas.

Art. 13

Sch'il delinquent ha denunzià da sai anora la cuntravenziun che chaschuna in'obligaziun da prestaziun e da restituziun, sch'el ha ultra da quai fatg – uschenavant ch'igl è stà supportabel per el – indicaziuns cumpletas ed exactas davart las basas da l'obligaziun da prestaziun e da restituziun, ha gidà a sclerir ils fatgs ed ha ademplì l'obligaziun ch'el aveva,

D. Omissiun;
cuntanscher
cun rampigns
ina contribuziun
e.u.v.

I. Obligaziun
da prestaziun
e da restituziun

II. Denunzia
da sasez

e sch'el n'ha fin ussa anc mai denunzià sasez pervia d'ina cuntravenziun intenziunada dal medem gener, na vegn el betg chastia.

Segund chapitel: Disposiziuns spezialas

Art. 14

A. Acts
chastiabels⁸
I. Engion
da prestaziuns
e da taxas

¹ Tgi che cugliuna malignamain l'administraziun, in'otra autoritad u ina terza persuna cun dar da crair u cun taschentar chaussas u tgi che affirmescha malignamain lur errur ed obtegna uschia per sai u per in auter senza dretg ina concessiun, ina permissiun u in contingent, ina contribuziun, la restituziun da taxas, in'otra prestaziun da la communitad u tgi ch'effectuescha ch'ina concessiun, ina permissiun u in contingent na vegn betg retratg, vegn chastia cun praschun u cun ina multa.⁹

² Sch'il delinquent effectuescha tras ses cumportament malign che la communitad vegn privada senza dretg ed en ina dimensiun considerabla d'ina taxa, d'ina contribuziun u d'ina outra prestaziun u che la facultad da la communitad vegn donnegiada en outra moda, vegn il delinquent chastia cun praschun fin 1 onn u cun ina multa fin 30 000 francs.

³ Sche la singula lescha administrativa prevesa per la cuntravenziun respectiva betg commessa malignamain in import maximal pli aut per la multa, vala quest import er en ils cas dals alineas 1 e 2.

⁴ Tgi che commetta da professiun u en cooperaziun cun terzas persunas cuntravenziuns tenor l'alinea 1 u 2 en chaussas da taxas u da duana e procura uschia a sasez u ad in auter in avantatg illegal d'ina dimensiun spezialmain considerabla u donnegescha da maniera spezialmain considerabla la facultad u auters dretgs da la communitad, vegn chastia cun in chasti da detenziun fin 5 onns u cun in chasti pecuniar. Cun il chasti da detenziun sto vegnir pronunzià er in chasti pecuniar.¹⁰

⁸ Dapi il 1. da schaner 2007 ston ils chastis smanatschads ed ils termins da surannaziun vegnir interpretads resp. quintads applitgond l'art. 333 al. 2–6 dal Cudesch penal (CS **311.0**) en la versiun da la LF dals 13 da december 2002 (CULF **2006** 3459; Fegl uffizial federal **1999** 1797).

⁹ Versiun tenor la cifra III da la LF dals 17 da zercladur 1994, en vigor dapi il 1. da schaner 1995 (CULF **1994** 2290; Fegl uffizial federal **1991** II 969).

¹⁰ Integrà tras la cifra I 2 da la LF dals 3 d'october 2008 davart la realisaziun da las recumandaziuns revedidas dal «Groupe d'action financière» (CULF **2009** 361; Fegl uffizial federal **2007** 6269). Versiun tenor la cifra I 5 da la LF dals 12 da december 2014 davart la realisaziun da las recumandaziuns dal «Groupe d'action financière», revedidas l'onn 2012, en vigor dapi il 1. da schaner 2016 (CULF **2015** 1389; Fegl uffizial federal **2014** 605).

Art. 15

II. Sfalsificaziun da documents; cuntanscher cun rampigns ina documentaziun publica faussa

1. Tgi che producescha in document fauss u sfalsifitgescha in document, utilischa la sutscriziun originala u il segn manual original d'insatgi auter per producir in document fauss u dovra in document da quest gener per engianar auters cun l'intent da procurar per sai u per in auter in avantatg illegal tenor la legislaziun administrativa federala u cun l'intent da donnegiar la facultad u auters dretgs da la communitad, tgi ch'effectuescha tras engion che l'administraziun u in'otra autoritad u in funcziunari public documentescha incorrectamain in fatg relevant per realisar la legislaziun administrativa federala e tgi che utilischa in document obtegnì en tala moda per engianar l'administraziun u in'otra autoritad,

vegn chastia cun praschun u cun ina multa fin 30 000 francs.

2. La cifra 1 vala er per documents da l'exteriur.

Art. 16

III. Suppressiun da documents

1 Tgi che donnegescha, destruescha u lascha svanir documents ch'el fissa obligà da tegnair en salv tenor questa legislaziun, cun l'intent da procurar per sai u per in auter in avantatg illegal tenor la legislaziun administrativa federala u cun l'intent da donnegiar la facultad u auters dretgs da la communitad, vegn chastia cun praschun u cun ina multa fin 30 000 francs.

2 Sch'il delinquent apporta da sai anora ils documents ch'el aveva laschà svanir ed avant che l'administraziun ha terminà l'inquisiziun, poi vegnir desisti d'in chasti.

3 Ils alineas 1 e 2 valan er per documents da l'exteriur.

Art. 17

IV. Favurisaziun

1.¹¹ Tgi che privescha en ina procedura penala administrativa insatgi da la persecuziun penala u da l'execuziun dal chasti, uschenavant che tala è chaussa da l'administraziun respectiva,

tgi che gida a segirar ad in delinquent u ad in participant ils avantatgs d'ina cuntravenziun cunter la legislaziun administrativa federala,

vegn chastia cun in chasti da detenziun fin 3 onns u cun in chasti pecuniar. Il chasti maximal applitgabel per il delinquent na dastga dentant betg vegnir surpassà.

2. Tgi che gida ad impedir illegalmain l'execuziun d'ina mesira penala administrativa, vegn chastia cun praschun fin 1 onn u cun ina multa fin 30 000 francs.

¹¹ Versiun tenor la cifra I 2 da la LF dals 3 d'october 2008 davart la realisaziun da las recumandaziuns revedidas dal "Groupe d'action financière", en vigur dapi il 1. da favrer 2009 (CULF 2009 361; Fegl uffizial federal 2007 6269).

3. Sch' il favurisader ha ina relaziun uschè stretga cun il favurisa che ses cumportament è perstgisabel, poi vegnir desisti d' in chasti.

Art. 18

B. Tractament
egual d'organisa-
ziuns incaricadas
cun incumbensas
da dretg public

Uschenavant che organisaziuns incaricadas cun incumbensas da dretg public e lur organs u mandataris ston applitgar la legislaziun administrativa federala, han els, en ils artitgels 14–17, la medema posiziun sco la communitad e sia administraziun.

Terz titel: Procedura penala administrativa

Emprim chapitel:

Autoritads; prescripziuns generalas da procedura

Art. 19

A. Autoritads
I. Denunzia e
mesiras urgentas

¹ Denunzias penalas pervia da cuntravenziuns cunter ina lescha administrativa federala ston vegnir inoltradas ad in funcziunari da l'administraziun federala respectiva u ad in post da polizia.

² L'administraziun federala sco er la polizia chantunala e communalà èn obligadas da denunziar a l'administraziun respectiva cuntravenziuns, las qualas lur organs constateschan u da las qualas els survegnan enconuschientscha en lur activitad uffiziala.

³ Sch' ils organs da l'administraziun federala e da la polizia èn perdittgas da la cuntravenziun u èn vegnids natiers directamain sunter il malfatg, han els – sch' in privel resulta dal retard – il dretg da prender provisoricamain en fermanza il delinquent, da sequestrar provisoricamain ils objects che stattan en connex cun la cuntravenziun e da perseguitar per quest intent il delinquent u il possessur da l'object en abitaziuns ed en auters locals sco er sin bains immobigliars ch'èn circumdads d'ina saiv e che tutgan directamain tar ina chasa.

⁴ Ina persuna prendida provisoricamain en fermanza sto vegnir mandada immediatamain davant il funcziunari che appartegna a l'administraziun respectiva e che fa l'inquisiziun; ils objects sequestrads ston vegnir consegnads immediatamain.

Art. 20

II. Inquisiziun

¹ Per l'inquisiziun è cumpetenta l'administraziun respectiva. Cun la realisaziun d'interrogaziuns, d'inspeziuns al lieu e da mesiras da sforz ston vegnir incumbensads funcziunaris ch'èn scolads spezialmain per quest intent.

² La polizia chantunala e communalà sustegna l'administraziun tar sia inquisiziun; en spezial dastga il funcziunari che fa l'inquisiziun far

diever da l'agid polizial, sch'i vegn fatg resistenza cunter in act d'inquisiziun che tutga tar sias cumpetenzas uffizialas.

³ Sche tant la cumpetenzza da l'administraziun respectiva sco er la giurisdicziun federala u chantunala èn dadas en ina chaussa penala, po il departament, al qual l'administraziun respectiva appartegna, ordinar d'unir la persecuziun penala tar l'autorità da persecuziun penala che s'occupa gia da la chaussa, premess ch'igl existia in stretg connex da la materia e premess che l'autorità da persecuziun penala haja dà ordavant ses consentiment d'unir la persecuziun penala.¹²

Art. 21

III. Giudicament
1. Cumpetenzza
materiala

¹ Per il giudicament è cumpetenta l'administraziun respectiva; sch'il departament surordinà è dentant da l'avis che las premissas per in chasti da detenziun u per ina mesira che privescha da la libertad sajan ademplidas, è cumpetenta la dretgira.

² Tgi ch'è pertutgà d'ina disposiziun penala da l'administraziun, po dumandar da vegnir giuditgà da la dretgira.

³ En tut ils cas po il Cussegl federal surdar la chaussa penala al Tribunal penal federal.

⁴ L'autorità ch'è cumpetenta per pronunziar il chasti principal decida er davart ils chastis accessorics, davart las mesiras e davart ils custs.

Art. 22

2. Cumpetenzza
locala

¹ Cumpetenta è la dretgira che vegn designada tenor ils artitgels 31–37 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007¹³ (CPP) u la dretgira al lieu da domicil da l'inculpà.¹⁴ L'administraziun tscherna tranter ina da las duas dretgiras.

² L'artitgel 40 alinea 2 CPP vala tenor il senn.¹⁵ Il Tribunal penal federal¹⁶ prenda sia decisium senza esser lià vi da la tscherna fatga da l'administraziun.

¹² Integrà tras la cifra I da la LF dals 22 da december 1999, en vigur dapi il 1. d'october 2000 (CULF 2000 2141; Fegl uffizial federal 1998 1529).

¹³ CS 312.0

¹⁴ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

¹⁵ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

¹⁶ Expressiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta da la LF dals 4 d'october 2002 davart il Tribunal penal federal, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF 2003 2133 2131; Fegl uffizial federal 2001 4202).

Art. 23IV. Procedura
cunter giuvenils

¹ Sch'in giuvenil commetta in malfatg chastabel sunter ch'el ha cumpleni 15avel, ma avant ch'el ha cumpleni 18avel onn da vegliadetgna, èn las prescripziuns da questa lescha decisivas per l'inquisiziun e per il giudicament. Sche retschertgas spezialas paran dentant necessarias per giuditgar il giuvenil u per ordinar mesiras previsas dal dretg da giuvenils u sche l'autorità chantunala cumpetenta per la giurisdicziun da giuvenils dumonda quai u sch'il giuvenil pertutgà da la disposiziun penala da l'administraziun ha pretendi in giudicament giudizial, sto l'administraziun surdar la procedura a l'autorità chantunala cumpetenta per la giurisdicziun da giuvenils, eventualmain cun separar la procedura da quella cunter auters inculpads; ils artitgels 73–83 da questa lescha valan tenor il senn.¹⁷

² En divergenza da l'artitgel 22 vegn la dretgira cumpetenta fixada tenor l'artitgel 10 da la Procedura penala per giuvenils dals 20 da mars 2009^{18,19}

³ Ultra dal titular da la tgira geniturala, da l'avugà u dal procuratur po il minore ch'è abel da giuditgar prender independentamain ils meds legals.²⁰

Art. 24²¹V. Procura
publica da la
Confederaziun

La Procura publica da la Confederaziun po intervegnir en mintga procedura giudiziala.

Art. 25VI. Chombra
da recurs²²

¹ La Chombra da recurs dal Tribunal penal federal²³ decida davart ils recurs e las contestaziuns che la vegnan attribuids tenor questa lescha.

¹⁷ Versiun tenor l'art. 44 cifra 2 dal Dretg penal per giuvenils dals 20 da zercladur 2003, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2006** 3545; Fegl uffizial federal **1999** 1979).
¹⁸ CS **312.1**

¹⁹ Versiun tenor la cifra 2 da l'aggiunta da la Procedura penala per giuvenils dals 20 da mars 2009, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1573; Fegl uffizial federal **2006** 1085, **2008** 3121)

²⁰ Versiun tenor la cifra 15 da l'aggiunta da la LF dals 19 da december 2008 (protecziun da creschids, dretg da persunas e dretg dals uffants), en vigur dapi il 1. da schaner 2013 (CULF **2011** 725; Fegl uffizial federal **2006** 7001).

²¹ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

²² Expressiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta da la LF dals 4 d'october 2002 davart il Tribunal penal federal, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2003** 2133 2131; Fegl uffizial federal **2001** 4202). Questa midada è resguardada en l'entir decret.

²³ Expressiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta da la LF dals 4 d'october 2002 davart il Tribunal penal federal, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2003** 2133 2131; Fegl uffizial federal **2001** 4202). Questa midada è resguardada en l'entir decret.

² Sche quai è necessari per sia decisiun, ordinescha la Chombra da recurs ina registraziun da las cumprovas; per quest intent po ella far diever dals servetschs da l'administraziun respectiva e da l'inquisitur federal dal territori linguistic correspondent.

³ Sche quai è necessari per proteger interess publices u privats impurtants, sto la Chombra da recurs prender enconuschientscha d'in musament cun exclusiun dal recurrent u dal petent.

⁴ L'obligaziun da surpigliar ils custs en la procedura da recurs davant la Chombra da recurs sa drizza tenor l'artitgel 73 da la Lescha dals 19 da mars 2010²⁴ davart l'organisaziun da las autoritads penalas.²⁵

Art. 26

B. Recurs
cunter acts
d'inquisiziun
I. En cas da
mesiras da sforz

¹ Cunter mesiras da sforz (art. 45 ss.) sco er cunter acts uffizials e cunter negligentschas che stattan en quest connex poi vegnir fatg recurs tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal.

² Il recurs sto vegnir inoltrà:

- a. a la Chombra da recurs, sch'el sa drizza cunter in'autorità giudiziala chantunala u cunter il directur u il schef da l'administraziun respectiva;
- b. al directur u al schef da l'administraziun respectiva en ils ulteriurs cas.

³ Sch'il directur u il schef da l'administraziun respectiva curregia l'act uffizial u la negligentscha en ils cas da l'alinea 2 litera *b* en il senn da las propostas dal recurrent, scada il recurs; cas cuntrari sto el surdar il recurs cun sias remartgas il pli tard il terz di da lavur suenter sia entrada a la Chombra da recurs.

Art. 27

II. En cas
d'ulteriurs acts
d'inquisiziun

¹ Uschenavant ch'il recurs tenor l'artitgel 26 n'è betg applitgabel, poi vegnir fatg recurs cunter acts uffizials e cunter negligentschas dal funcziunari che fa l'inquisiziun tar il directur u tar il schef da l'administraziun respectiva.

² La decisiun da recurs sto vegnir communitgada en scrit al recurrent e sto cuntengnair ina indicaziun dals meds legals.

³ Cunter la decisiun da recurs poi vegnir fatg recurs tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal, dentant mo pervia da violaziun dal dretg federal, inclusiv il surpassament u l'abus da l'appreziar.

²⁴ CS 173.71

²⁵ Versiun tenor la cifra II 9 da l'aggiunta da la LF dals 19 da mars 2010 davart l'organisaziun da las autoritads penalas, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 3267; Fegl uffizial federal 2008 8125).

⁴ Per recurs cunter acts d'inquisiziun e cunter negligentschas d'organs da las organisaziuns incaricadas cun incumbensas federalas da dretg public valan ils alineas 1–3 tenor il senn; l'emprima istanza da recurs è dentant il departament surordinà.

Art. 28

III. Disposiziuns
cuminaiavas

¹ Il dretg da far recurs ha, tgi ch'è pertutgà da l'act uffizial contestà, da la negligentscha reclamada u da la decisiun da recurs (art. 27 al. 2) ed ha in interess degn da proteccziun che quai vegnia aboli u midà; il dretg da far recurs cunter la liberaziun d'ina persuna arrestada u prendida provisoricamain en fermanza tras l'autorità giudiziala chantunala (art. 51 al. 5, 59 al. 3) ha er il directur u il schef da l'administraziun respectiva.

² Cun il recurs po vegnir contestada la violaziun dal dretg federal, la constataziun incorrecta u incumpleta dals fatgs giuridicamain relevants u la inadeguatezza; resalvà resta l'artitgel 27 alinea 3.

³ Il recurs cunter in act uffizial u cunter ina decisiun da recurs sto vegnir inoltrà en scrit cun ina proposta e cun ina curta motivaziun a l'autorità cumpetenta, e quai entaifer 3 dis, suenter ch'il recurrent ha survegni enonuschientscha da l'act uffizial u suenter che la decisiun da recurs è vegnida communitgada ad el; sch'il recurrent è en arrest, basti, sch'el surdat il recurs a la direcziun da la praschun, ch'è obligada da consegnar immediatamain il recurs a l'autorità cumpetenta.

⁴ In recurs che vegn inoltrà ad in'autorità betg cumpetenta sto vegnir surdà immediatamain a l'autorità cumpetenta; sch'il recurs vegn inoltrà a temp a l'autorità betg cumpetenta, vala il termin da recurs sco observà.

⁵ Uschenavant che la lescha na dispona betg autramain, n'ha il recurs nagin effect suspensiv, nun ch'il recurs survegnia in effect suspensiv tras ina disposiziun preventiva da l'istanza da recurs u da ses president.

Art. 29

C. Disposiziuns
generalas da
procedura
I. Recusaziun

¹ Funcziunaris che han da far ina inquisiziun, da pronunziar u da preparar ina decisiun, sco er experts, translatur ed interprets prendan recusaziun, sch'els:

- a. han in interess personal da la chaussa;
- b.²⁶ èn colliads cun l'inculpà tras lètg u tras partenadi registrà u mainan facticamain ina communitad da vita cun el;

²⁶ Versiun tenor la cifra 21 da l'aggiunta da la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF 2005 5685; Fegl uffizial federal 2003 1288).

b^{bis}.²⁷ èn parents u quinads da l'inculpà en lingia directa u fin al terz grad en lingia laterala;

c. pudessan esser implitgads per auters motivs en la chaussa.

² Sche la recusaziun è dispaivla, vegn la chaussa decidida – cun resalva dal recurs tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 27 al. 3) – tras il superiur dal funcziunari respectiv u da quel che ha consultà l'expert, il translatur u l'interpret.

³ En la procedura giudiziala e per ils funcziunaris ed ils employads chantunals sa drizza la recusaziun tenor il dretg federal u chantunal respectiv.

Art. 30

II. Assistenza giudiziala

¹ Ademplind lur incumbensas ston las autoritads administrativas federalas, chantunalas e communalas prestar assistenza giudiziala a las autoritads ch'èn incaricadas da perseguitar e da giuditgar chaussas penalas administrativas; en spezial ston ellas dar las infurmaziuns necessarias e permetter da prender invista d'actas uffizialas che pudessan avair ina impurtanza per la persecuziun penala.

² L'assistenza giudiziala dastga vegnir refusada mo, sch'i s'opponan interess publics impurtants, en spezial la segirezza interna ed externa da la Confederaziun u dals chantuns, u sche l'assistenza giudiziala pregiuditgass considerablmain l'autorità contactada da realisar sias incumbensas. Ils secrets professiunals en il senn dals artitgels 171–173 CPP²⁸ ston vegnir mantegnids.²⁹

³ Dal rest èn ils artitgels 43–48 CPP applitgabels per l'assistenza giudiziala.³⁰

⁴ En il rom da questas incumbensas èn las organisaziuns ch'èn incaricadas cun incumbensas da dretg public obligadas da prestar assistenza giudiziala da medema maniera sco las autoritads.

⁵ Differenzas tranter las autoritads federalas vegnan decididas dal Cussegl federal, differenzas tranter la Confederaziun ed ils chantuns u tranter singuls chantuns da la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal. Las mesiras da segirezza ordinadas ston vegnir mantegnidas, fin che la decisiun è avant maun.

²⁷ Integrà tras la cifra 21 da l'aggiunta da la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigor dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288).

²⁸ CS **312.0**

²⁹ Versiun da la segunda frasa tenor la cifra II 11 da l'aggiunta I tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigor dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

³⁰ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigor dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

Art. 31

III. Termins

¹ Per la calculaziun e per la prolungaziun dals termins sco er per il restabiliment da termins pervia da l'inobservanza da tals valan ils artitgels 20–24 da la Lescha federala dals 20 da december 1968³¹ davart la procedura administrativa tenor il senn.

² En la procedura giudiziala sa drizzan ils termins tenor il CPP^{32,33}.

**Segund chapitel:
Inquisiziun e disposiziun penala da l'administraziun
Emprim sutchapitel: Disposiziuns generalas**

Art. 32

A. Defensur

I. Nominaziun

¹ En mintga stadi da la procedura po l'inculpà nominar in defensur.

² Sco defensurs professiunals en la procedura davant l'administraziun vegnan admiss:

- a. ils advocats patentads che pratitgeschan lur professiun en in chantun;
- b. persunas che pratitgeschan ina professiun ch'il Cussegl federal ha autorisà, sut tschertas cundiziuns, da surpigliar la defensium en chaussas penalas administrativas.

³ Excepziunalmain e cun resalva dal dretg reciproc po l'administraziun respectiva admetter er in defensur da l'exteriur.

⁴ L'autorità po pretender dal defensur da preschentar in plainpudair en scrit.

Art. 33

II. Defensur uffizial

¹ Sche l'inculpà n'è betg autramain sut curatella, nominescha l'administraziun respectiva per el, resguardond uschenavant sco pussaivel ses giavischs, d'uffizi in defensur uffizial or dal circol da las persunas numnadas en l'artitgel 32 alinea 2 litera a:

- a. sche l'inculpà n'è evidentamain betg in cas da defender sazez;
- b. per la durada da l'arrest d'inquisiziun, sche quel vegn mantegnì suenter la scadenza da 3 dis.

² Sche l'inculpà na po betg engaschar in defensur pervia da basegnusadad, vegn medemamain nominà in defensur uffizial, sch'el dumonda

³¹ CS 172.021

³² CS 312.0

³³ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigor dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

quai. Exceptads èn cas, nua che mo ina multa sut 2000 francs vegn en consideraziun.

³ L'indemnisaziun dal defensur uffizial vegn fixada da l'administraziun respectiva, cun resalva dal recurs tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 25 al. 1), sin basa d'ina tariffa decretada dal Cussegl federal, e questa indemnisaziun tutga tar ils custs da procedura; l'inculpà, al qual vegnan adossads custs, sto restituir a la Confederaziun questa indemnisaziun en ils cas da l'alinea 1, sch'i fiss stà supportabel per el d'engaschar in defensur sin fundament da sias entradas u da sia facultad.

Art. 34

B. Domicil da consegna

¹ L'inculpà che n'abita betg en Svizra sto inditgar in domicil da consegna en Svizra.

² Sch'in inculpà ch'è absent da la Svizra ha in domicil enconuscent en in stadi, nua ch'el na po betg recurrer a l'assistenza giudiziala, al sto, sch'i na s'opponan nagins motivs spezials, l'avertura da la procedura penala vegnir communitgada tras ina brev recumandada, ed a medem temp sto el vegnir infurmà ch'el stoppia annunziar in domicil da consegna en Svizra, sch'el vul exequir dretgs da partida en la procedura. Sch'el na dat betg suatientscha a quest invit entaifer 30 dis, sto la procedura vegnir realisada da medema maniera sco cunter in inculpà cun domicil nunenconuscent.

³ Per la persuna pertutgada d'ina confiscaziun valan questas prescripziuns tenor il senn.

Art. 35

C. Participaziun a registraziuns da cumprovas

¹ Il funcziunari che fa l'inquisiziun permetta a l'inculpà ed a ses defensur da sa participar a la registraziun da las cumprovas, premiss che la lescha n'excludia betg ina participaziun e premiss che nagins interess publics u privats impurtants na s'opponian a quai.

² Il funcziunari che fa l'inquisiziun dastga scumandar a l'inculpà ed al defensur da sa participar a la registraziun da las cumprovas, sche lur preschientscha disturba la registraziun.

Art. 36

D. Invista da las actas

Ils artitgels 26–28 da la Lescha federala dals 20 da december 1968³⁴ davart la procedura administrativa valan tenor il senn.

Segund sutchapitel: Inquisiziun

Art. 37

A. Extensiuin

¹ Il funcziunari da l'administraziun respectiva che fa l'inquisiziun retschertga ils fatgs e segirescha las cumprovas.

² L'inculpà po pretender da tut temp ch'i vegnian fatgs tscherts acts d'inquisiziun.

³ Sch'i na dovra nagins acts d'inquisiziun spezials, vegn fatg immediatamain il protocol final tenor l'artitgel 61.

⁴ Resalvadas restan las prescripziuns da l'artitgel 65 davart il mandat penal en la procedura scursanida.

Art. 38

B. Proto-
collaziun

¹ L'avertura da l'inquisiziun, ses andament e las constataziuns essenzialas fatgas en quest connex ston resortir da las actas uffizialas.

² Il protocol d'ina interrogaziun vegn scrit durant la tractativa e sia correctadad sto, uschespert che l'interrogaziun è finida, vegnir confermada tras la suttascripziun da l'interrogà, suenter ch'il protocol è vegni rendi enconuscent ad el, sco er dal funcziunari che fa l'inquisiziun; sche la suttascripziun da l'interrogà manca, sto vegnir inditgà il motiv.

³ Auters acts d'inquisiziun ston vegnir protocollads uschè spert sco pussaivel, il pli tard il lavurdi che suonda; la correctadad dal protocol sto vegnir confermada tras la suttascripziun dal funcziunari che fa l'inquisiziun.

⁴ Mintga protocol sto cuntgnair il lieu e las uras da l'act d'inquisiziun sco er ils nums dals participads. Plinavant sto il protocol inditgar, tge percepziuns ch'il funcziunari che fa l'inquisiziun ha fatg sez e tge ch'è vegni communitgà da terzas persunas.

Art. 39

C. Inter-
rogaziuns,
infurmaziuns
I. Inculpà

¹ Sco emprim vegn l'inculpà dumandà d'inditgar ses num, sia vegliadetgna, sia professiun, ses lieu d'origin e ses lieu da domicil.

² Il funcziunari che fa l'inquisiziun communitgescha a l'inculpà il malfatg, pervia dal qual el vegn inculpà. El l'envida a s'exprimer davart l'inculpaziun e d'inditgar fatgs e mussaments per sia defensiuin.

³ Sch'i na sa tracta betg da sia emprima interrogaziun, po l'inculpà pretender ch'il defensur saja preschent; quel ha il dretg da far dumondas complementaras tras il funcziunari che fa l'inquisiziun.

⁴ Sche l'inculpà refusa da far sias deposiziuns, sto quai vegnir menziunà en las actas.

⁵ Al funcziunari che fa l'inquisiziun èsi scumandà da far diever da sforz, smanatschas, empermischuns, indicaziuns faussas, dumondas maliziusas u meds sumegliants.

Art. 40

II. Infurmaziuns Il funcziunari che fa l'inquisiziun po dumandar infurmaziuns a bucca u en scrit u interrogar persunas che dattan infurmaziuns; a tgi che dastga refuser da far deposiziuns sin basa dal dretg da refuser da dar perditga, stoi vegnir rendì attent ordavant a quest dretg.

Art. 41

III. Perditgas ¹ Sch'ils fatgs na sa laschan betg eruir sufficientamain en in'otra moda e maniera, pon vegnir interrogadas perditgas.

² Per l'interrogaziun e per l'indemnisaziun da las perditgas èn applitgabels tenor il senn ils artitgels 163–166 e 168–176 CPP³⁵ e l'artitgel 48 da la Lescha federala dals 4 da december 1947³⁶ davart la procedura civila; sch'ina perditga refusa senza basa legala da far deposiziuns, suenter ch'ella è vegnida envidada da far quai rinvond a l'artitgel 292 dal Cudesch penal³⁷ e smanatschond il chasti previs, sto ella vegnir surdada al derschader penal pervia da malobedientscha cunter questa disposiziun.³⁸

³ L'inculpà e ses defensur han il dretg d'assister a las interrogaziuns da perditgas e da far dumondas complementaras tras il funcziunari che fa l'inquisiziun.

Art. 42

IV. Citaziun e manar natiers ¹ Ils inculpads e las perditgas vegnan per regla citads en scrit. Els ston vegnir rendids attents a las consequenzas legalas d'ina assenza.

² Tgi che vegn cità correctamain, ma na cumpara betg senza perstgisa sufficienta, po vegnir manà natiers tras la polizia. Il cumond da manar natiers vegn pronunzià en scrit dal funcziunari che fa l'inquisiziun.

³ A tgi ch'è stà absent senza perstgisa pon vegnir adossads ils custs ch'èn resultads tras sia assenza.

Art. 43

D. Experts ¹ Sch'i dovra enconuschientschas spezialas per constatar u per giuditgar ils fatgs, pon vegnir consultads experts.

³⁵ CS 312.0

³⁶ CS 273

³⁷ CS 311.0

³⁸ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penal dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

² L'inculpà sto survegnir la chaschun da pudair s'exprimer davart l'elecziun dals experts e davart las dumondas che vegnan tschentadas a quels.³⁹ Per la nominaziun dals experts sco er per lur dretgs e per lur obligaziuns valan dal rest tenor il senn ils artitgels 183–185, 187, 189 sco er 191 CPP⁴⁰ e l'artitgel 61 da la Lescha federala dals 4 da december 1947⁴¹ davart la procedura civila.⁴²

Art. 44

E. Inspeziun
al lieu

¹ Il funcziunari che fa l'inquisiziun ordinescha ina inspeziun al lieu, sche quella po gidar a sclerir ils fatgs. L'inculpà e ses defensur han il dretg d'assistar a l'inspeziun al lieu.

² Sche indrizs commercials ed industrials vegnan suttamess ad ina inspeziun al lieu, stoi vegnir tegnì quint dals interess legitims dal possessur.

Art. 45

F. Mesiras
da sforz
I. Disposiziuns
generalas

¹ En cas d'ina sequestraziun, d'ina perquisiziun, d'ina fermanza provisoria u d'ina arrestaziun èsi da proceder cun il schanetg dui a la persuna pertutgada ed a sia proprietad.

² En cas d'ina violaziun da l'urden n'èn mesiras da sforz betg admessas.

Art. 46

II. Sequestraziun
I. Object

¹ Il funcziunari che fa l'inquisiziun sequestrescha:

- a. objects che pon avair ina impurtanza sco mussaments;
- b. objects ed autras valurs da facultad che vegnan probablmain confiscads;
- c. ils regals ed autras donaziuns che crodan al stadi.

² Auters objects ed autras valurs da facultad che han servi a commetter la cuntravenziun u ch'èn il product da tala pon vegnir sequestrads, sche quai para dad esser necessari per evitar novas cuntravenziuns u per segirar in dretg da pegn legal.

³ Objects e documents dal contact d'ina persuna cun ses advocat na dastgan betg vegnir sequestrads, uschenavant che l'avocat è autorisà da represchentar partidas davant dretgiras svizras tenor la Lescha dals

³⁹ Versiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta da la LF dals 4 d'october 2002 davart il Tribunal penal federal, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF **2003** 2133 2131; Fegl uffizial federal **2001** 4202).

⁴⁰ CS **312.0**

⁴¹ CS **273**

⁴² Versiun da la segunda frasa tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 tar il Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

23 da zercladur 2000⁴³ davart las advocatas ed ils advocats ed uschenavant ch'el n'è betg inculpà sez en connex cun la medema chaussa.⁴⁴

Art. 47

2. Procedura

¹ Il possessur d'in object sequestrà u d'ina valur da facultad sequestrada è obligà da surdar l'object u la valur da facultad al funcziunari che fa l'inquisiziun cunter ina quittance u cunter ina copia dal protocol da sequestraziun.

² Ils objects sequestrads e las valurs da facultad sequestradas vegnan nudads en il protocol da sequestraziun e vegnan tegnids en salv.

³ Objects che perdan svelt valur u che dovran in mantegniment custus po l'administraziun laschar ingiantar publicamain ed, en cas urgents, vender directamain.

Art. 48

III. Perquisiziun d'abitaziuns e da persunas

1. Motivs, cumpetenzza

¹ Abitaziuns ed auters locals sco er bains immobigliars ch'èn circumdads d'ina saiv e che tutgan directamain tar ina chasa dastgan vegnir perquirids mo, sch'igl è probabel che l'inculpà sa zuppia là u ch'i vegnian chattads là objects u valurs da facultad suttamess a la sequestraziun ubain fastizs da la cuntravenziun.

² En cas da basegn dastga l'inculpà vegnir perquirì. La perquisiziun sto vegnir fatga d'ina persuna da la medema schlattaina u d'in medi.

³ La perquisiziun vegn fatga sin fundament d'in cumond en scrit dal directur u dal schef da l'administraziun respectiva u, uschenavant che la perquisiziun tutga tar ses sectur da servetsch, dal directur dal circumdari da duana.⁴⁵

⁴ Sch'in privel resulta dal retard e sch'i n'è betg pussaivel da survegnir a temp in cumond da perquisiziun, dastga il funcziunari che fa l'inquisiziun ordinar u far da sai anora ina perquisiziun. La mesira sto vegnir motivada en las actas.

Art. 49

2. Realisaziun

¹ Avant il cumenzament da la perquisiziun sto il funcziunari che fa l'inquisiziun sa legitimar.

² Il possessur dals locals sto vegnir infurmà davart il motiv da la perquisiziun e, sch'el è preschent, vegnir envidà d'assistar a tala; sch'il

⁴³ CS 935.61

⁴⁴ Integrà tras la cifra 17 da la LF dals 28 da settember 2012 davart l'adattaziun da disposiziuns da procedura concernent il secret professional dals advocats, en vigur dapi il 1. da matg 2013 (CULF 2013 847; Fegl uffizial federal 2011 8181).

⁴⁵ Versiun tenor la cifra 8 da l'aggiunta da la LF dals 30 d'avrigl 1997 davart l'organisaziun da la Posta, en vigur dapi il 1. da schaner 1998 (CULF 1997 2465; Fegl uffizial federal 1996 III 1306).

possessur è absent, vegn in parent u in cunabitant envidà d'assister a la perquisiziun. Plinavant sto vegnir clamada la persuna uffiziala designada da l'autorità chantunala cumpetenta u, sch'il funcziunari che fa l'inquisiziun fa da sai anora ina perquisiziun, in commember da l'autorità communal u in funcziunari chantunal, districtual u communal che controllescha che la mesira na s'allontaneschia betg da ses intent. Sch'in privel resulta dal retard u cun il consentiment dal possessur dals locals poi vegnir desisti d'envidar persunas uffizialas, cunabitants u parents.

³ Las dumengias, durant ils firads generals e la notg dastga ina perquisiziun vegnir fatga en general mo en cas impurtants e sch'igl ha in privel imminent.

⁴ La perquisiziun vegn protocollada immediatamain en preschientscha da las persunas partecipadas; sin dumonda sto vegnir consegnada a las persunas partecipadas ina copia dal cumond da perquisiziun e dal protocol.

Art. 50

IV. Perquisiziun
da documents

¹ Documents ston vegnir perquirids cun schanegiar uschè bain sco pussaivel ils secrets privats; en spezial duain documents vegnir perquirids mo, sch'igl è da supponer che quels cuntengian scrittiras ch'èn impurtantas per l'inquisiziun.

² La perquisiziun sto vegnir realisada da maniera ch'il secret d'uffizi sco er secrets confidads a spirituals, ad advocats, a notars, a medis, ad apotechers, a spendreras ed a lur persunas auxiliarias en il rom da lur uffizi u da lur professiun vegnan mantegnids.

³ Avant la perquisiziun sto il possessur dals documents survegnir, uschenavant sco pussaivel, la chaschun da s'exprimer davart lur cuntegn. Sch'il possessur fa protesta cunter la perquisiziun, vegnan ils documents sigillads e mess en salv, e la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal decida davart l'admissibladad da la perquisiziun (art. 25 al. 1).

Art. 51

V. Fermanza
provisoria e
manar davant
il derschader

¹ Il funcziunari che fa l'inquisiziun po metter provisoricamain en fermanza ina persuna suspectada urgentamain d'avair commess ina cuntravenziun, sch'igl è da supponer in motiv d'arrest tenor l'artitgel 52 e sch'in privel resulta dal retard.

² La persuna arrestada u prenidada en fermanza tenor l'artitgel 19 alinea 4 sto vegnir interrogada immediatamain; ella sto survegnir la chaschun da refutar il suspect existent ed ils motivs da la fermanza.

³ Sch'igl è da supponer anc vinavant in motiv d'arrest, sto la persuna arrestada vegnir manada immediatamain davant l'autorità giudiziala

chantunala ch'è cumpetenta per pronunziar cumonds d'arrest. Sche la persuna è vegnida messa en fermanza en in lieu periferic u maltransibel u sche l'autorità giudiziala chantunala cumpetenta n'è betg immediatamain cuntanschibla, sto la persuna vegnir manada davant l'autorità entaifer 48 uras.

⁴ L'autorità giudiziala examinescha, sch'igl è avant maun in motiv d'arrest; il funcziunari che fa l'inquisiziun e la persuna arrestada ston vegnir tadlads en chaussa.

⁵ Lura dispona l'autorità giudiziala l'arrestaziun u la liberaziun, eventualmain cunter cauziun. Cunter la decisiun poi vegnir fatg recurs (art. 26).

⁶ Sch'il funcziunari che fa l'inquisiziun annunzia immediatamain il recurs cunter ina liberaziun, vegn la fermanza mantegnida per entant. Il directur u il schef da l'administraziun respectiva sto communitgar a l'autorità giudiziala entaifer 24 uras, sch'el resta tar il recurs. Sche quai è il cas, resta la fermanza en vigur fin a la decisiun da la Chombra da recurs; resalvada resta in'ordinaziun cuntraria da la Chombra da recurs u da ses president.

Art. 52

VI. Arrestaziun
1. Admissi-
bladad

¹ Sche l'inculpà vegn suspectà urgentamain d'avair commess ina cuntravenziun, dastga vegnir pronunzià in cumond d'arrest cunter el, sche tschertas circumstanzas laschan presumar ch'el veglia:

- a. mitschar da la persecuziun penala u da l'execuziun dal chasti; u
- b. disfar fastizs dal malfatg, dismetter objects da cumprova, surmanar perditgas u cuninculps da far faussas deposiziuns u periclitar da maniera sumeglianta l'intent da l'inquisiziun.

² In cumond d'arrest na dastga betg vegnir pronunzià, sche quel stess en ina disproporziun cun l'impurtanza da la chaussa.

Art. 53

2. Cumond
d'arrest
a. Cumpetenzza;
furma

¹ Il funcziunari che fa l'inquisiziun po proponer ch'i vegnia pronunzià in cumond d'arrest.

² La cumpetenzza da pronunziar il cumond d'arrest ha:

- a. sche l'inculpà è vegni prendì provisoricamain en fermanza: l'autorità giudiziala chantunala ch'è cumpetenta al lieu da la fermanza;
- b. en tut ils auters cas: l'autorità giudiziala chantunala ch'è cumpetenta tenor l'artitgel 22.

³ Il cumond d'arrest sto vegnir pronunzià en scrit e sto inditgar il suandant: las personalias da l'inculpà ed il malfatg, pervia dal qual el vegn

inculpà; las disposiziuns penalas; il motiv d'arrest; la praschun d'inquisiziun, en la quala l'arrestà duai vegnir plazzà; ina infurmaziun davart ils meds legals, davart ils dretgs da partida, davart la liberaziun cunter cauziun e davart il dretg d'infurmar ils confamigliars.

Art. 54

b. Execuziun;
retschertga

¹ Cur che l'inculpà vegn arrestà, al sto vegnir consegnada ina copia dal cumond d'arrest.

² L'arrestà sto vegnir manà davant l'autorità chantunala cumpetenta, a la quala vegn consegnada a medem temp ina copia dal cumond d'arrest.

³ Sch'in cumond d'arrest na po betg vegnir exequì, sto vegnir ordinada ina retschertga. Il cumond d'arrest po vegnir publictà.

Art. 55

c. Interrogaziun
da l'arrestà

¹ Sche l'inculpà n'è betg gia vegnì interrogà (art. 51 al. 4), sto l'autorità che ha pronunzià il cumond d'arrest interrogar l'inculpà il pli tard l'emprim lavurdi suenter l'arrestaziun per sclerir, sch'i saja anc adina avant maun in motiv d'arrest; il funcziunari che fa l'inquisiziun sto vegnir tadlà en chaussa.

² Sche l'arrest vegn mantegnì, ston ils motivs vegnir communitgads a l'inculpà; sche l'inculpà vegn laschà liber, vala l'artitgel 51 alinea 6 tenor il senn.

Art. 56

3. Commu-
nicaziun als
confamigliars

Sche l'intent da l'inquisiziun admetta quai, ha l'arrestà il dretg da laschar communitgar immediatamain il funcziunari che fa l'inquisiziun a ses proxims confamigliars ch'el saja vegnì arrestà.

Art. 57

4. Durada
da l'arrest

¹ Sche l'arrest vegn mantegnì, sto l'inquisiziun vegnir accelerada uschenavant sco pussaivel. L'arrest na dastga en mintga cas betg surpassar la durada probabla d'in chasti da detenziun u da transfurmasiun.

² In arrest d'inquisiziun disponì tenor l'artitgel 52 alinea 1 litera *b* dastga vegnir mantegnì pli ditg che 14 dis mo cun la permissiun speziala da l'autorità che ha pronunzià il cumond d'arrest.

Art. 58

5. Realisaziun
da l'arrest

¹ L'autorità chantunala sto procurar che l'arrest vegnia exequì correctamain. L'arrestà na dastga betg vegnir restrenschì en sia libertad

dapli che quai ch'igl è necessari tenor l'intent da l'arrest e tenor l'urden da la praschun d'inquisiziun.

² L'arrestà dastga communitgar cun ses defensur a bucca u en scrit cun la permissiun dal funcziunari che fa l'inquisiziun; quel dastga restrenscher u scumandar la comunicaziun mo, sche quai è necessari tenor l'intent da l'arrest. Per restrenscher u per scumandar questa comunicaziun per passa 3 dis dovri il consentiment da l'autorità che ha pronunzià il cumond d'arrest; quest consentiment dastga mintgamai vegnir concedi per maximalmain 10 dis.

³ L'execuziun da l'arrest sa drizza dal rest tenor ils artitgels 234–236 CPP^{46,47}

Art. 59

6. Relaschada da l'arrest

¹ Il funcziunari che fa l'inquisiziun sto laschar liber l'arrestà, uschespert ch'i n'exista pli nagin motiv d'arrest.

² L'arrestà po inoltrar da tut temp ina dumonda da vegnir relaschà da l'arrest.

³ Uscheditg che las actas n'èn betg surdadas per il giudicament giudizial, vegn la dumonda decidida da l'autorità che ha pronunzià il cumond d'arrest. Davart la dumonda sto ella tadlar il funcziunari che fa l'inquisiziun u l'uffizi, tar il qual la chausa è pendent; las prescripziuns da l'artitgel 51 alineas 5 e 6 valan tenor il senn.

Art. 60

7. Liberaziun cunter cauziun

¹ Sch'el dumonda quai, po l'inculpà, che stuess vegnir arrestà u ch'è arrestà sin fundament da l'artitgel 52 alinea 1 litera a, vegnir laschà liber cunter cauziun.

² Per la liberaziun cunter cauziun valan ils artitgels 238–240 CPP⁴⁸ tenor il senn.⁴⁹ La cauziun sto dentant vegnir pajada al Departament federal da finanzas⁵⁰; ella scroda er, sche l'inculpà vul mitschar da l'execuziun da la multa pronunziada, ed in eventual surpli da la cauziun scrudada va a la Confederaziun.

⁴⁶ CS 312.0

⁴⁷ Integrà tras la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

⁴⁸ CS 312.0

⁴⁹ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

⁵⁰ Designaziun tenor il COCF betg publictà dals 19 da december 1997.

Art. 61

- G. Protocol final
- ¹ Sch'il funcziunari che fa l'inquisiziun è da l'avis che l'inquisiziun saja cumpletta e sch'el è da l'opiniun ch'ina cuntravenziun saja vegnida commessa, fa el in protocol final; quel cuntegna las persunalias da l'inculpà e circumscriba il causal da la cuntravenziun.
- ² Il funcziunari che fa l'inquisiziun communitgescha il protocol final a l'inculpà ed al dat immediatamain la chaschun da prender posiziun en chausa, da prender invista da las actas e da proponer ina cumplettaziun da l'inquisiziun.
- ³ Sche l'inculpà è absent, cur ch'il protocol final vegn redigi, u sche l'inculpà è preschent e fa ina dumonda correspudenta u sche quai è necessari pervia da las circumstanzas, en spezial pervia la grevezza dal cas, ston il protocol final e las comunicaziuns necessarias tenor l'alinea 2 vegnir communitgadas en scrit, inditgond il lieu, nua che las actas pon vegnir consultadas. Il termin per s'exprimer e per far propostas finescha en quest cas 10 dis suenter la consegna dal protocol final; el po vegnir prolungà, sch'igl èn avant maun motivs suffizients e sche la prolungaziun vegn dumandada avant la scadenza dal termin.
- ⁴ Cunter la comunicaziun dal protocol final e da ses cuntegn na poi betg vegnir fatg recurs. Cunter la refusa d'ina dumonda da cumplettar l'inquisiziun poi vegnir fatg recurs mo ensemen cun il mandat penal.
- ⁵ Ad in inculpà che ha in domicil nunenconuschent u che ha ses domicil u sia dimora a l'exteriur, senza avair in represchentant u in domicil da consegna en Svizra, na ston il protocol final e las comunicaziuns necessarias tenor l'alinea 2 betg vegnir communitgadas.

Terz sutchapitel: Decisiun da l'administraziun**Art. 62**

- A. Gener da la decisiun
I. En la procedura penala
- ¹ L'administraziun pronunzia in mandat penal u metta ad acta la procedura; resalvada resta la surdada dal cas per il giudicament giudizial (art. 21 al. 1 e 3).
- ² Sche la procedura vegn messa ad acta, sto quai vegnir communitgà a tut tgi ch'è stà participà a la procedura sco inculpà. Sche questa comunicaziun vegn fatga a bucca, sto ella vegnir confermada en scrit sin dumonda.

Art. 63

- II. Davart l'obligaziun da prestaziun e da restituziun
- ¹ Las taxas, las indemnisaziuns, las contribuziuns, las summas da prentensiun ed ils tschains ch'èn anc da pajar u da restituir vegnan fatgs valair tenor las prescripziuns da competenza e da procedura da la lescha administrativa respectiva.

² Sche l'administraziun è autorisada da decider davart l'obligaziun da prestaziun e da restituziun, po ella pronunziar in mandat penal ensemen cun sia decisiun; la decisiun è dentant en mintga cas suttamessa mo a l'examinaziun en quella procedura da contestaziun ch'è prevista en la lescha administrativa respectiva, ed ella sto cuntegnair ina indicaziun correspondententa dals meds legals.

³ Sch'in mandat penal sa basa sin ina decisiun davart l'obligaziun da prestaziun u da restituziun e sche mo quel vegn contestà tenor l'alineia 2 e lura midà u aboli, decida l'administraziun da nov tenor l'artitgel 62.

Art. 64

B. Mandat penal
I. En la procedura ordinaria

¹ Il mandat penal sto vegnir pronunzià en scrit e constatescha:

- l'inculpà;
- il malfatg;
- las disposiziuns legalas che vegnan applitgadas;
- il chasti, la cunresponsabladad tenor l'artitgel 12 alineia 3 e las mesiras spezialas;
- ils custs;
- la disposiziun davart objects sequestrads;
- ils meds legals.

² Sch'il mandat penal divergescha considerablamain dal protocol final, e quai per il dischavantatg da l'inculpà, ston questas divergenzas vegnir inditgadas e motivadas curtamain.

³ Il mandat penal sto vegnir communitgà a l'inculpà tras ina brev recumandada u sto vegnir consegnà cunter ina quittance; el po vegnir communitgà tras ina publicaziun en il Fegl uffizial federal, sche l'inculpà ha in domicil nunenconuscent, senza avair in represchentant u in domicil da consegna en Svizra. L'artitgel 34 alineia 2 è applitgabel.

Art. 65

II. En la procedura scursanida

¹ Sche la cuntravenziun è evidenta, sche la multa n'importa betg dapli che 2000 francs e sche l'inculpà desista expressivamain da prender meds legals sunter la comunicaziun da l'autezza da la multa e da l'obligaziun da prestaziun u da restituziun, po il mandat penal vegnir pronunzià senza stuair far l'emprim in protocol final.⁵¹

² Il mandat penal, che vegn suttascrit da l'inculpà e dal funcziunari che fa l'inquisiziun en la procedura scursanida, ha il medem status sco ina sentenza cun vigur legala; sche l'inculpà refusa da suttascriver, sroda il mandat penal pronunzià tenor l'alineia 1.

⁵¹ Versiun tenor la cifra 3 da l'aggiunta da la Lescha da duana dals 18 da mars 2005, en vigur dapi il 1. da magt 2007 (CULF 2007 1411; Fegl uffizial federal 2004 567).

Art. 66

III. Confiscaziun
independenta

1 Sche la procedura penala na finescha betg en la pronunzia d'in mandat penal u en la surdada da l'inculpà a la dretgira penala, ma sch'igl è – tenor la lescha – da confiscar objects u valurs da facultad, d'attribuir regals u autras donaziuns al stadi u d'ordinar ina pretensium d'indemnisaziun empè d'ina tala mesira, vegn pronunzià in mandat da confiscaziun independent.

2 In tal mandat vegn er pronunzià, sche la mesira pertutga autras persunas che l'inculpà.

3 L'artigel 64 vala tenor il senn. Il mandat da confiscaziun sto vegnir communitgà immediatamain a la persuna pertutgada.

Art. 67

C. Protesta
I. Inoltraziun

1 Cunter il mandat penal u cunter il mandat da confiscaziun po la persuna pertutgada far protesta entaifer 30 dis dapi la comunicaziun.

2 Sch'i na vegn betg fatg protesta entaifer il termin legal, ha il mandat penal u il mandat da confiscaziun il medem status sco ina sentenza cun vigur legala.

Art. 68

II. Post
d'inoltraziun
e furma

1 La protesta sto vegnir inoltrada en scrit a l'administraziun che ha pronunzià il mandat contestà.

2 La protesta sto cuntegnair ina proposta precisa ed inditgar ils fatgs che vegnan duvrads sco motivaziun; ils mussaments duain vegnir designads e sche pussaivel agiuntads.

3 Sche la protesta na satisfà betg a las pretensiuns da l'alinea 2 u sche las pretensiuns u las motivaziuns dal protestader n'han betg la clerezza necessaria e sche la protesta n'è betg evidentamain inadmissibla, survegn il protestader ina curta prolungaziun dal termin per curreger la protesta.

4 Ensemen cun questa prolungaziun dal termin smanatscha l'administraziun ch'ella decidia sin basa da las actas, sche la prolungaziun scada senza resultat, ubain ch'ella n'entria betg en la protesta, sche las pretensiuns, las motivaziuns u la sutscriziun mancan.

Art. 69

III. Procedura

1 Sch'i vegn fatg protesta, sto l'administraziun examinar il mandat contestà cun effect per tut las persunas ch'èn pertutgadas dal mandat; ella po ordinar ina tractativa a bucca e cumplettar l'inquisiziun.

2 Sch'il mandat contestà sa basa sin ina decisiun davart l'obligaziun da prestaziun u da restituziun e sche quel è vegnì contestà, vegn sistida la

procedura da protesta, fin che questa contestaziun è decidida cun vigur legala.

Art. 70

IV. Disposiziun
penala

¹ Sin basa dals resultats da sia nova examinaziun pronunzia l'administraziun ina disposiziun da sistida, ina disposiziun penala u ina disposiziun da confiscaziun. En quest connex n'è ella betg liada vi da las propostas fatgas; en cumparegliaziun cun il mandat penal dastga ella dentant auzar il chasti mo, sche l'obligaziun da prestaziun u da restituziun era vegnida auzada en la procedura tenor l'artitgel 63 alinea 2. En quest cas n'è ina retratga da la protesta betg relevanta.

² La disposiziun sto vegnir motivada; dal rest valan las prescripziuns da l'artitgel 64 davart il cuntegn e la comunicaziun dal mandat penal tenor il senn.

Art. 71

V. Sursigir
la procedura
da protesta

Sin proposta u cun il consentiment dal protestader po l'administraziun tractar ina protesta sco dumonda d'in giudicament tras la dretgira penala.

Art. 72

D. Dumonda
d'in giudicament
giudizial

¹ Tgi ch'è pertutgà d'ina disposiziun penala u d'ina disposiziun da confiscaziun, po pretender entaifer 10 dis dapi la comunicaziun in giudicament tras la dretgira penala.

² La dumonda d'in giudicament giudizial sto vegnir inoltrada en scrit a l'administraziun che ha pronunzià la disposiziun penala u la disposiziun da confiscaziun.

³ Sch'in giudicament tras la dretgira penala na vegn betg pretendi entaifer il termin legal, ha la disposiziun penala u la disposiziun da confiscaziun il medem status sco ina sentenza cun vigur legala.

Terz chapitel: Procedura giudiziala

Art. 73

A. Procedura
davant las
dretgiras
chantunalas
I. Introducziun

¹ Sch'igl è vegnì pretendì in giudicament giudizial u sch'il departament surordinà è da l'avis che las premissas per in chasti da detenziun u per ina mesira che privescha da la libertad sajan dadas, accepta l'administraziun respectiva las actas da la procura publica chantunala per mauns da la dretgira penala cumpetenta. Uscheditg che l'obligaziun da prestaziun u da restituziun, sin la quala sa basa la procedura penala, n'è betg vegnida decidida cun vigur legala u uscheditg ch'ella n'è betg

renconuschida tras in pajament senza resalvas, na vegnan las actas betg surdadas.

² La surdada da las actas vala sco accusaziun. Ella sto cuntegnair ils fatgs ed inditgar las disposiziuns penalas applitgabras u renviar a la disposiziun penala.

³ Ina inquisiziun tenor il CPP⁵² n'ha betg lieu; resalvada resta la cumpletaziun da las actas tenor l'artitgel 75 alinea 2.⁵³

Art. 74

II. Partidas

¹ Partidas en la procedura giudiziala èn l'inculpà, la procura publica dal chantun respectiv u da la Confederaziun e l'administraziun respectiva.⁵⁴

² La persuna pertutgada da la confiscaziun ha ils medems dretgs da partida e po prender ils medems meds legals sco l'inculpà.

Art. 75

III. Preparaziun da la tractativa principala

¹ La dretgira infurmescha las partidas davart il deposit da las actas. Ella examinescha, sch'in giudicament giudizial è vegni dumandà a temp.

² La dretgira po, da sai anora u sin proposta d'ina partida, cumplettar u laschar cumplettar las actas avant la tractativa principala.

³ Las partidas ston vegnir infurmadas a temp davart la tractativa principala.

⁴ Ils represchentants da la Procura publica da la Confederaziun e da l'administraziun na ston betg cumparair personalmain.⁵⁵

⁵ Sin sia dumonda po l'inculpà vegnir dispensà da cumparair.

Art. 76

IV. Sentenzia contumaziala

¹ La tractativa principala po er avair lieu, sche l'inculpà n'è betg cumpari malgrà ina citaziun regulara e sch'el n'ha betg preschentà ina perstgisa sufficiente. In defensur sto vegnir admess.

² Tgi che vegn sentenzià en assenza po, entaifer 10 dis dapi ch'el ha survegni enconuschientscha da la sentenza, dumandar in nov giudica-

⁵² CS 312.0

⁵³ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

⁵⁴ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

⁵⁵ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

ment, sch'el è vegnì impedi senza culpa da cumparair a la tractativa principala. Sche la dumonda vegn acceptada, ha lieu ina nova tractativa principala.

³ La dumonda d'in nov giudicament suspenda l'execuziun da la sentenza mo, sche la dretgira u ses president dispona quai.

⁴ Per la persuna pertutgada d'ina confiscaziun valan questas prescripziuns tenor il senn.

Art. 77

V. Tractativa principala

¹ Las actas da l'administraziun davart las cumprovas ch'ella ha rimnà servan er a la dretgira sco mussaments; quella po, da sai anora u sin proposta d'ina partida, rimnar ulteriuras cumprovas che gidan a sclerir ils fatgs u a repeter la registraziun da cumprovas rimnadas da l'administraziun.

² Sch'igl è necessari d'observar interess publics u privats essenzials, en spezial secrets d'uffizi, da professiun u da fatschenta d'ina partida u d'ina terza persuna, sto la dretgira excluder per part u dal tuttafatg la publicitad da las tractativas e da las cussegliaziuns.

³ La dretgira valitescha libramain las cumprovas.

⁴ La decisiun legalmain valaivla davart l'obligaziun da prestaziun u da restituziun è impegnativa per la dretgira; sch'i sa tracta d'ina decisiun da l'administraziun e sche la dretgira considerescha che tala sa basia sin ina violaziun evidenta da la lescha u sin in abus dal liber apprezzar, suspenda ella la tractativa principala e returna las actas a l'administraziun respectiva per laschar prender ina nova decisiun. L'artitgel 63 alinea 3 vala tenor il senn.

Art. 78

VI. Revocaziun da la disposiziun penala u da la dumonda d'in giudicament giudizial

¹ Cun il consentiment da la Procura publica da la Confederaziun po l'administraziun revocar la disposiziun penala u la disposiziun da confiscaziun, nun che la sentenza d'emprima istanza saja vegnida communitgada.⁵⁶

² Fin a quest termin po er l'inculpà revocar la dumonda d'in giudicament giudizial.

³ En quests cas vegn suspendida la procedura giudiziala.

⁴ Ils custs da la procedura giudiziala surpiglia quella partida che ha dumandà la revocaziun.

⁵⁶ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

Art. 79VII. Cuntegn
da la sentenza¹ La sentenza constatescha:

- l'inculpà;
- il malfatg;
- las disposiziuns legalas che vegnan applitgadas;
- il chasti, la cunresponsabladad tenor l'artitgel 12 alinea 3 e las mesiras spezialas;
- ils custs da la procedura giudiziala e da la procedura administrativa;
- il dretg d'indemisaziun (art. 99 e 101);
- la disposiziun davart objects sequestrads.

² La sentenza cun ils motivs da decisiun essenzials sto vegnir communitgada en scrit a las partidas; ella inditgescha ils termins per ils meds legals e las autoritads da recurs.**Art. 80**⁵⁷VIII. Meds
legals¹ Cunter decisiuns da las dretgiras chantunalas pon ins prender ils meds legals dal CPP⁵⁸.² Er la Procura publica da la Confederaziun e l'administraziun respectiva pon prender mintgina independentamain quests meds legals.**Art. 81**B. Procedura
davant il Tribu-
nal penal federal

Las disposiziuns davart la procedura giudiziala valan tenor il senn er per la procedura davant il Tribunal penal federal.

Art. 82⁵⁹C. Prescripziuns
complementarasUschenavant ch'ils artitgels 73–81 na disponan betg autramain, valan per la procedura davant las dretgiras chantunalas e per la procedura davant il Tribunal penal federal las prescripziuns correspondentas dal CPP⁶⁰.

⁵⁷ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigor dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

⁵⁸ CS **312.0**

⁵⁹ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigor dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

⁶⁰ CS **312.0**

Art. 83⁶¹**Quart chapitel: Revisiun****Art. 84**

A. Decisiuns da l'administraziun
I. Motivs da revisiun

¹ Ina procedura penala terminada da l'administraziun cun vigur legala tras in mandat penal, tras ina disposiziun penala u tras ina disposiziun da sistida po, sin proposta u d'uffizi, puspè vegnir reprimida:

- a. sche fatgs u mussaments considerabels n'eran betg enconuschents a l'administraziun il mument da la procedura anteriura;
- b. sch'igl è vegni pronunzià posteriuramain ina sentenza penala cunter in participant e sche questa sentenza penala stat en ina cuntradicziun incompatibla cun il mandat penal u cun la disposiziun penala;
- c. sche la decisiun da l'administraziun è vegnida influenzada tras in act chastibel.

² La revisiun a favur da l'inculpà è admissibla da tut temp. La surannaziun da la persecuziun penala ch'è resultada suenter che la decisiun contestada è entrada en vigur na cuntrafa betg ad ina nova sentenza.

³ La revisiun a disfavour da l'inculpà è mo admissibla sin basa da l'alinia 1 literas *a e c* ed uscheditg che la persecuziun da la cuntravenziun n'è betg surannada. La surannaziun cumenza a curre il mument da la cuntravenziun; la decisiun anteriura na la suspenda betg.

⁴ Per il mandat da confiscaziun e per la disposiziun da confiscaziun valan las prescripziuns dals artitgels 84–88 tenor il senn.

Art. 85

II. Introducziun da la procedura
1. Sin dumonda

¹ La revisiun po vegnir dumandada da l'inculpà e, sch'el è mort, da ses conjugal, da ses partenari registrà, da ses parents en lingia directa e da ses fragliuns.⁶²

² La dumonda da revisiun sto vegnir inoltrada en scrit ed inditgond ils motivs ed ils mussaments, a quella administraziun che ha prendi la decisiun contestada.

⁶¹ Aboli tras la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF **2010** 1881; Fegl uffizial federal **2006** 1085).

⁶² Versiun tenor la cifra 21 da l'aggiunta da la Lescha da partenadi dals 18 da zercladur 2004, en vigur dapi il 1. da schaner 2007 (CULF **2005** 5685; Fegl uffizial federal **2003** 1288).

³ La dumonda impedescha l'execuziun da la decisiun contestada mo, sche l'administraziun dispona quai; cunter cauziun po l'administraziun suspender l'execuziun u pronunziar autras disposiziuns preventivas.

⁴ L'administraziun po cumplettar l'inquisiziun ed ordinar ina tractativa a bucca.

Art. 86

2. D'uffizi

Sche l'administraziun introducescha d'uffizi la revisiun, po ella puspè avrir l'inquisiziun; ils pertutgads ston survegnir la chaschun da s'exprimer davart il motiv da revisiun e davart la midada da la decisiun ch'è vegnida prendida en consideraziun.

Art. 87

III. Decisiun
1. Aboliziun
da la decisiun
anteriura

¹ Sch'igl exista in motiv da revisiun, abolescha l'administraziun la decisiun anteriura e pronunzia ina disposiziun da sistida, ina disposiziun penala u ina disposiziun da confiscaziun; ella decida a medem temp davart la restituziun da multas, da custs e da valurs da facultad confiscadas. Resalvada resta la surdada per il giudicament giudizial (art. 21 al. 1 e 3).

² La disposiziun sto vegnir motivada; dal rest vala l'artitgel 64 pertutgant il cuntegn e la comunicaziun dal mandat penal tenor il senn.

³ Cunter la disposiziun penala u cunter la disposiziun da confiscaziun po vegnir pretendi il giudicament giudizial tenor l'artitgel 72.

⁴ Il derschader examinescha er, sch'igl exista in motiv da revisiun en il senn da l'artitgel 84.

Art. 88

2. Refusaziun
dal motiv da
revisiun

¹ Sch'i n'exista nagin motiv da revisiun, pronunzia l'administraziun ina decisiun correspondentia.

² Sch'ina dumonda da revisiun vegn refusada, pon ils custs da procedura vegnir adossads al petent.

³ La decisiun sto vegnir motivada e communitgada cun ina brev recumandada a las persunas ch'èn participadas a la procedura da revisiun.

⁴ Il petent po far recurs cunter ina decisiun negativa entaifer 30 dis dapi la comunicaziun tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 25 al. 1); las prescripziuns da procedura da l'artitgel 28 alineas 2–5 valan tenor il senn.

Art. 89⁶³

B. Sentenzias
da las dretgiras
penalas

Per la revisiun da sentenzias cun vigur legala da dretgiras chantunalas u dal Tribunal penal federal valan ils artitgels 379–392 sco er ils artitgels 410–415 CPP⁶⁴.

Tschintgavel chapitel: Execuziun**Art. 90**

A. Cumpetenzza

¹ Ils mandats e las disposiziuns da l'administraziun sco er las sentenzias da las dretgiras penalas che na cuntengnan betg chastis da detenziun u mesiras che priveschan da la libertad, vegnan exequids da l'administraziun respectiva.

² Ils chantuns exequeschan ils chastis da detenziun e las mesiras che priveschan da la libertad. La Confederaziun ha la surveglianza suprema davart l'execuziun.

Art. 91

B. Execuziun
da multas

¹ Per quant che la multa na po betg vegnir incassada, vegn ella – sin proposta da l'administraziun – transfurmada en arrest u en fermanza tenor l'artitgel 10.

² Il derschader che ha giuditgà la cuntravenziun u che fiss stà cumpetent da far il giudicament (art. 22 e 23 al. 2) è er cumpetent da far la transfurmaziun.

Art. 92

C. Restituziun
d'objects
sequestrads;
utilisaziun

¹ Ils objects e las valurs da facultad sequestrads, che n'èn betg confiscads, che na dastgan betg vegnir duvrads dal stadi e che n'èn er betg engrevgiads cun in dretg da pegn legal, ston vegnir restituids a la persuna autorisada. Sche quella n'è betg enconuschenta e sche la valur dals objects giustifitgescha quai, vegn fatga ina publicaziun uffiziala.

² Sche nagina persuna autorisada na s'annunzia entaifer 30 dis, po l'administraziun laschar ingiantar publicamain ils objects. Sche la persuna autorisada s'annunzia suenter che l'utilisaziun è realisada, survegn ella il retgav da l'utilisaziun cun deducziun dals custs da l'utilisaziun.

³ Il dretg d'ina restituziun dals objects u d'in pajament dal retgav sroda 5 onns suenter la publicaziun uffiziala.

⁶³ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

⁶⁴ CS 312.0

⁴ Sch'igl è contestà a tgi da plirs petents che l'object sto vegnir restitui u ch'il retgav sto vegnir pajà, po l'administraziun sa liberar tras deposit tar la dretgira.

Art. 93

D. Diever da las multas, da las valurs da facultad confiscadas e.u.v.

¹ Sche la legislaziun na dispona betg autramain, van las multas, ils objects, las valurs da facultad, ils regals ed autras donaziuns confiscads, ils pajaments en daners adossads sco mesira sco er il retgav dals objects confiscads u utilisads tenor l'artitgel 92 a favur da la Confederaziun.

² Sche l'administraziun respectiva refusa ina part pretendida tenor l'artitgel 59 cifra 1 alinea 2 dal Cudesch penal⁶⁵ vi dal retgav da l'utilisaziun d'in object confiscà u d'ina valur da facultad confiscada, decretescha ella ina disposiziun tenor la Lescha federala dals 20 da december 1968⁶⁶ davart la procedura administrativa.⁶⁷

Sisavel chapitel: Custs, indemnizaziun e regress

Art. 94

A. Custs
I. En la procedura davant l'administraziun
1. Geners

¹ Ils custs da la procedura davant l'administraziun consistan da las expensas en daner blut, inclusiv ils custs da l'arrest d'inquisiziun e da la defensiun uffiziala, d'ina taxa da sentenza e da las taxas da scriver.

² L'autezza da la taxa da sentenza e da la taxa da scriver vegn fixada tenor ina tariffa decretada dal Cussegl federal.

Art. 95

2. Adossament

¹ En la decisiun da l'administraziun vegnan ils custs per regla adossads al sentenzià; per motivs da la duaivladad po el vegnir liberà per part u dal tuttatfatg da tals.

² Sche la procedura vegn sistida, pon ils custs vegnir adossads per part u dal tuttatfatg a l'inculpà, sch'el ha chaschunà l'inquisiziun per atgna culpa u sch'el ha difficultà u prolungà aposta ed essenzialmain la procedura.

³ Plirs inculpads stattan buns solidaricamain per ils custs, sch'il mandat penal u la disposiziun penala na disponan betg autramain.

⁶⁵ CS 311.0. Ussa: tenor l'art. 70 al. 1.

⁶⁶ CS 172.021

⁶⁷ Versiun tenor la cifra 10 da l'aggiunta da la LF dals 4 d'october 2002 davart il Tribunal penal federal, en vigur dapi il 1. d'avrigl 2004 (CULF 2003 2133 2131; Fegl uffizial federal 2001 4202).

Art. 96

3. Recurs cunter la decisiun davart ils custs

¹ Sche la procedura è vegnida sistida u sch'el na pretenda betg in giudicament giudizial, po l'inculpà, al qual èn vegnids adossads ils custs far recurs cunter la decisiun davart ils custs entaifer 30 dis dapi la communicaziun da la decisiun tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 25 al. 1); las prescripziuns da procedura da l'artitgel 28 alineas 2–5 valan tenor il senn.

² Sch'i na vegn inoltrà nagin recurs entaifer il termin legal u sch'il recurs vegn refusà, ha la decisiun davart ils custs il medem status sco ina sentenza giudiziala.

Art. 97

II. En la procedura giudiziala

¹ Ils custs da la procedura giudiziala e lur adossament vegnan fixads, cun resalva da l'artitgel 78 alinea 4, tenor ils artitgels 417–428 CPP^{68,69}

² Ils custs da la procedura davant l'administraziun pon vegnir adossads en la sentenza da medema maniera sco ils custs da la procedura giudiziala.

Art. 98

III. Rembursament dals custs al chantun

¹ Il chantun po pretender da la Confederaziun la restituziun dals custs da process e d'execuziun, per ils quals l'inculpà n'è betg vegni sentenzià u ch'il sentenzià n'è betg abel da pajar. Exceptads èn salarisaziuns e diarias da funcziunaris sco er taxas e buls.

^{1bis} Sch'i èn resultads custs extraordinaris pervia da la delegaziun da proceduras tenor l'artitgel 20 alinea 3, po la Confederaziun, sin dumonda, als rembursar per part u dal tuttafatg als chantuns.⁷⁰

² Differenzas tranter la Confederaziun ed in chantun pertutgant il rembursament dals custs vegnan decididas da la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 25 al. 1).

Art. 99

B. Indemnisaziun
I. En la procedura davant l'administraziun
1. Dretg

¹ A l'inculpà, dal qual la procedura è vegnida sistida u il qual vegn chastià mo pervia da violaziun da l'urden, sto vegnir pajà sin dumonda ina indemnisaziun per l'arrest d'inquisiziun e per auters dischavantatgs ch'el ha subi; l'indemnisaziun po però vegnir refusada per part u dal tuttafatg, sch'el ha chaschunà l'inquisiziun per atgna culpa u sch'el ha difficultà u prolungà aposta la procedura.

⁶⁸ CS 312.0

⁶⁹ Versiun tenor la cifra II 11 da l'aggiunta 1 dal Cudesch da procedura penala dals 5 d'october 2007, en vigur dapi il 1. da schaner 2011 (CULF 2010 1881; Fegl uffizial federal 2006 1085).

⁷⁰ Integrà tras la cifra I da la LF dals 22 da december 1999, en vigur dapi il 1. d'october 2000 (CULF 2000 2141; Fegl uffizial federal 1998 1529)

² Il possessur d'in object sequestrà u d'ina abitaziun perquirida che n'è betg vegni integrà sco inculpà en la procedura ha il dretg d'ina indemnisaziun, sch'el ha subi in dischavantatg senza sia atgna culpa.

³ L'indemnisaziun va a donn e cust da la Confederaziun.

Art. 100

2. Far valair il dretg

¹ Il dretg d'indemnisaziun da l'inculpà scroda, sch'el na vegn betg fatg valair entaifer 1 onn suenter la comunicaziun da la sistida u suenter l'entrada en vigur da la decisiun.

² Il dretg d'indemnisaziun tenor l'artitgel 99 ainea 2 scroda, sch'el na vegn betg fatg valair entaifer in onn dapi la persecuziun u, en cas d'ina sequestraziun, dapi la restituziun da l'object sequestrà u dapi il pajament dal retgav da l'utilisaziun.

³ La dumonda d'indemnisaziun sto vegnir inoltrada en scrit a l'administraziun respectiva e sto cuntegnair ina tscherta proposta sco er la motivaziun da quella.

⁴ Davart la dumonda pronunzia l'administraziun ina decisiun il pli tard entaifer 3 mais. Cunter la decisiun poi vegnir fatg recurs entaifer 30 dis dapi la comunicaziun tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 25 al. 1); las prescripziuns da procedura da l'artitgel 28 alineas 2–5 valan tenor il senn.

Art. 101

II. En la procedura giudiziala

¹ En la procedura giudiziala vala l'artitgel 99 tenor il senn. La dretgira decida er davart l'indemnisaziun per dischavantatgs subids en proceduras davant l'administraziun.

² Avant che la dretgira fixescha ina indemnisaziun, sto ella dar la chaschun a l'administraziun respectiva da s'exprimer davart il dretg e davart l'atezza da quella sco er da far propostas.

Art. 102

III. Dretg da prender regress

¹ Tgi che ha chaschunà la procedura malignamain, po vegnir obligà da restituir per part u dal tuttafatg a la Confederaziun las indemnisaziuns che ston vegnir pajadas sin fundament dals artitgels 99 u 101.

² L'administraziun respectiva decida davart il dretg da prender regress.

³ Cunter la decisiun poi vegnir fatg recurs entaifer 30 dis dapi la comunicaziun tar la Chombra da recurs dal Tribunal penal federal (art. 25 al. 1); las prescripziuns da procedura da l'artitgel 28 alineas 2–5 valan tenor il senn. Sch'i na vegn betg fatg recurs entaifer il termin legal, ha la decisiun il medem status sco ina sentenza cun vigur legala.

⁴ Il dretg da prender regress scroda, sch'el na vegn betg fatg valair entaifer 3 mais dapi l'entrada en vigur da la decisiun u da la sentenza davart il dretg d'indemnisaziun.

Settavel chapitel: Procedura contumaziala

Art. 103

¹ Sche l'inculpà ha in domicil nunenconuschent senza avair in domicil da consegna en Svizra, pon l'administraziun e las dretgiras realisar la procedura en sia absenza. L'artitgel 34 alinea 2 è applitgabel.

² Sche l'inculpà sa preschenta u vegn tschiffà, po el entaifer 30 dis dapi ch'el ha survegnì enconuschientscha dal mandat penal, da la disposiziun penala u da la sentenza pretender in nov giudicament da quella autoritad che ha pronunzià l'ultima sentenza.

³ Sche la dumonda vegn fatga a temp, sto vegnir realisada la procedura ordinaria.

⁴ Ils alineas 1–3 valan tenor il senn en cas da confiscaziun e da transformaziun da la multa en in chasti da detenziun.

Quart titel: Disposiziuns finalas

Art. 104

A. Midada da decret federal

¹ Las midadas dal dretg federal vertent sa chattan en l'aggiunta ch'è part da questa lescha.

² Il Cussegl federal vegn autorisà d'adattar a questa lescha l'Ordinaziun executiva dals 27 da november 1934⁷¹ tar il conclus dal Cussegl federal dals 4 d'avust 1934 concernent ina taglia federala sin las bavondas.

Art. 105

B. Novas cumpetenzas

Là, nua ch'il dretg vertent attribuescha la cumpetenza da decretar disposiziuns penalas al Cussegl federal, vegn questa cumpetenza attribuida als departaments; il Cussegl federal la po delegar als servetschs ch'èn directamain sutta mess als departaments.

⁷¹ [CRLF 6 283; CULF 1974 1955, 2007 1469 agiunta 4 cifra 27. CULF 2007 2909 art. 23 cifra 1]. Vesair ussa: O dals 15 da zercladur 2007 davart la taglia sin la biera (CS 641.411.1)

Art. 106C. Disposiziuns
transitoricas

¹ Las proceduras penalas, en las qualas la disposiziun penala da l'administraziun tenor l'artitgel 293 u 324 da la Lescha federala dals 15 da zercladur 1934⁷² davart l'organisaziun giudiziala è vegnida decretada avant l'entrada en vigur da las novas prescripziuns, cuntinueschan tenor il dretg vertent.

² La chastiabladad e la cunresponsabladad da la persuna represchentada, da l'incumbensader u dal patrun dal manaschi pervia da cuntraenziuns ch'èn vegnidas commessas avant l'entrada en vigur da questa lescha, sa drizzan exclusivamain tenor il dretg vegl.

Art. 107D. Realisaziun.
Entrada en vigur

¹ Il Cussegl federal decretescha las disposiziuns executivas necessarias.

² El fixescha l'entrada en vigur da questa lescha.

Data da l'entrada en vigur: 1. da schaner 1975⁷³

⁷² [CRLF 3 303; CULF 1971 777 cifra III 4, 1974 1857 agiunta cifra 2, 1978 688 art. 88 cifra 4, 1979 1170, 1992 288 agiunta cifra 15 2465 agiunta cifra 2, 1993 1993, 1997 2465 agiunta cifra 7, 2000 505 cifra I 3 2719 cifra II 3 2725 cifra II, 2001 118 cifra I 3 3071 cifra II 1 3096 agiunta cifra 2 3308, 2003 2133 agiunta cifra 9, 2004 1633 cifra I 4, 2005 5685 agiunta cifra 19, 2006 1205 agiunta cifra 10, 2007 6087, 2008 1607 agiunta cifra 1 4989 agiunta 1 cifra 6 5463 agiunta cifra 3, 2009 6605 agiunta cifra II 3. CULF 2010 1881 agiunta 1 cifra I 1]

⁷³ Conclus dal Cussegl federal dals 25 da november 1974.

*Agiunta***Midada da decrets federalis**...⁷⁴

⁷⁴ Las midadas pon vegnir consultadas en la CULF **1974** 1857.